

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6107-7

NORME
INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
Третье издание
2006-05-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Water quality — Vocabulary —

Part 7

Qualité de l'eau — Vocabulaire —

Partie 7

Качество воды — Словарь —

Часть 7



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6107-7:2006(E/F/R)

© ISO 2006

© ISO 2006

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Kromе вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Contents

Page

Foreword	vii
Introduction	x
Scope	1
Terms and definitions	2
Bibliography	22
Alphabetical index.....	24
French alphabetical index (Index alphabétique)	25
Russian alphabetical index (Алфавитный указатель)	26
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	27

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-7:2006

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
Introduction	xi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
Bibliographie	22
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	24
Index alphabétique	25
Index alphabétique russe (Алфавитный указатель).....	26
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	27

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-7:2006

Содержание

Стр.

Предисловие	ix
Введение	xii
Область применения	1
Термины и определения	3
Библиография	22
Алфавитны указатель на английском языке (Alphabetical index)	24
Алфавитны указатель на французском языке (Index alphabétique français)	25
Алфавитный указатель	26
Алфавитный указатель на немецком языке (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	27

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-7:2006

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6107-7 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 6107-7:1997), of which it constitutes a minor revision. The new term “confidence interval” has been added.

ISO 6107 consists of a series of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. The first eight parts do not have individual part titles but the ninth part is an index of the first eight parts and is entitled:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6107-7 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 6107-7:1997), dont elle constitue une révision mineure. Le terme «intervalle de confiance» a été ajouté.

L'ISO 6107 comprend neuf parties, présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les huit premières parties n'ont pas de titres individuels, tandis que la neuvième partie, laquelle constitue un index général des huit premières parties, porte le titre suivant:

— *Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6107-7 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 6107-7:1997), являясь его незначительным пересмотром был добавлен новый термин «доверительный интервал».

ИСО 6107 состоит из серии девяти частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Первые восемь частей не имеют заглавий, но девятая часть является указателем первых восьми частей и имеет следующее заглавие:

— *Часть 9: Алфавитный указатель и предметный список*

Introduction

The definitions in any part or edition of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the standards concerned, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as for the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the standards. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this vocabulary are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual specifications. ISO 6107 is restricted to definitions for selected terms which appear in International Standards of ISO/TC 147, *Water quality*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-7:2006

Introduction

Les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des normes concernées ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les normes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans le présent vocabulaire ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO 6107 se limite à des définitions de termes choisis qui apparaissent dans les normes de l'ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-7:2006

Введение

Определения, приведенные в любой части или в любом издании ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в аналогичных стандартах, научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в стандартах. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в настоящем словаре, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО не может принимать на себя ответственность за любые последствия, которые могут следовать из использования этих определений не по назначению. ИСО 6107 ограничивается определениями отдельных терминов, встречающихся в Международных стандартах технического комитета ИСО/ТК 147, *Качество воды*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-7:2006

**Water quality —
Vocabulary —**

Part 7

**Qualité de l'eau —
Vocabulaire —**

Partie 7

**Качество воды —
Словарь —**

Часть 7

Scope

This part of ISO 6107 defines terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE In addition to the terms and definitions in three of the official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these are published under the responsibility of the member bodies of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit les termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils sont publiés sous la responsabilité des comités membres d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Область применения

Настоящая часть ИСО 6107 определяет термины, используемые для характеристики некоторых областей деятельности в области качества воды.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам и определениям на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины и их определения на немецком языке; последние публикуются под ответственность комитет-членов Германии (DIN), Австрии (ON) и Швейцарии (SNV). Однако, только термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Terms and definitions

1

aerobic sludge digestion

biological process whereby primary, activated or co-settled sludges are partially oxidized by prolonged aeration, largely accomplished by endogenous respiration and predator activity

2

algae

large group of single- or many-celled organisms, including so-called cyanobacteria, which usually contain chlorophyll or other pigments

NOTE Algae are usually aquatic and capable of photosynthesis.

3

antagonism

decrease in intensity of an effect (chemical or biological) by one substance or organism, due to the presence of another substance or organism

NOTE The combined effect is less than the additive effects of the separate substances or organisms.

4

bacteria

large group of microscopic, metabolically active, single-cell organisms with dispersed (not discrete) nucleus, mostly free-living, and usually multiplying by binary fission

5

bacteriological sample

sample taken aseptically in a sterile container and suitably preserved and handled for bacteriological examination

Termes et définitions

1

digestion aérobie des boues

processus biologique par lequel les boues primaires, activées et coprécipitées sont partiellement oxydées par une aération prolongée, se réalisant principalement par une respiration endogène et une activité des prédateurs

2

algues

groupe important d'organismes mono- ou multicellulaires, incluant généralement les dénommées cyanobactéries, qui contiennent généralement de la chlorophylle ou d'autres pigments

NOTE Les algues sont généralement aquatiques et capables de photosynthétiser.

3

antagonisme

diminution de l'intensité d'un effet (chimique ou biologique) par une substance ou un organisme due à la présence d'une autre substance ou d'un autre organisme

NOTE L'effet cumulé est moins important que la somme des effets dus aux substances et organismes pris isolément.

4

bactéries

groupe important d'organismes monocellulaires microscopiques, actifs sur le plan métabolique, ayant un noyau diffus (non séparé) généralement autonomes et se multipliant habituellement par fission binaire

5

échantillon bactériologique

échantillon prélevé en aseptie dans un conteneur stérile et correctement conservé et manipulé en vue d'examen bactériologiques

Термины и определения

1

аэробное поглощение

биологический процесс, при котором первичные, активированные или осадочные илы частично окисляются длительной аэрацией, в значительной степени осуществляющейся за счет эндогенного дыхания и жизнедеятельности хищных организмов

2

водоросли

большая группа одно- или многоклеточных организмов, включая так называемые цианобактерии, которые обычно содержат хлорофилл или другие пигменты

ПРИМЕЧАНИЕ Как правило, водоросли обитают в воде и способны к фотосинтезу.

3

антагонизм

снижение интенсивности химического или биологического эффекта у одного вещества или организма вследствие присутствия другого вещества или организма

ПРИМЕЧАНИЕ Совместный эффект меньше суммарного эффекта отдельных веществ или организмов.

4

бактерии

большая группа микроскопических, метаболически активных, одноклеточных организмов с дисперсным (не дискретным) ядром, в основном обитающих свободно и обычно размножающихся делением

5

бактериологическая проба

проба для бактериологического анализа, отобранная асептически в стерильный контейнер, подходящим образом законсервированная и обработанная для бактериологических исследований

Begriffe und Definitionen

1

aerobe Schlammbehandlung

biologischer Prozess, durch den Primärschlamm, Belebtschlamm oder abgesetzter Schlamm durch längere Belüftung teilweise oxidiert werden, hervorgerufen hauptsächlich durch endogene Atmung und Fressaktivitäten

2

Algen

große Gruppe einzelliger oder mehrzelliger Organismen — einschließlich der sogenannten Cyanobakterien — die meist Chlorophyll oder andere Pigmente enthalten

ANMERKUNG Algen sind üblicherweise aquatisch und können Photosynthesereaktionen eingehen.

3

Antagonismus

Herabsetzung der Intensität einer (chemischen oder biologischen) Wirkung einer Substanz oder eines Organismus durch das Vorhandensein einer anderen Substanz oder eines anderen Organismus

ANMERKUNG Die Gesamtwirkung ist geringer als die Summe der Einzelwirkungen der Substanzen oder Organismen.

4

Bakterien

große Gruppe mikroskopischer, stoffwechselaktiver, einzelliger Organismen mit einem dispersen (nicht diskreten) Zellkern, meist freilebend, die sich üblicherweise durch Zweiteilung vermehren

5

bakteriologische Untersuchungsprobe

Probe, unter sterilen Bedingungen mit einem sterilen Behälter genommen, und für eine bakteriologische Untersuchung angemessen konserviert und gehandhabt

6
bacteriophages

group of particular viral agents whose life cycle occurs in specific bacterial hosts

NOTE See also **viruses** (49).

7
benthic region

generally the lowest region of a water body, including sediments and a bedrock layer, where living organisms are present

NOTE See also ISO 6107-1.

8
black water

waste water and excreta from water closets, excluding water from baths, showers, handbasins and sinks

9
catchment area
gathering ground

area draining naturally to a water course or to a given point

[ISO 6107-3:1993]

10
coliform organisms
total coliform organisms

group of aerobic and facultatively anaerobic Gram-negative, non-spore-forming, lactose-fermenting bacteria which typically inhabit the large intestine of man and animals

NOTE 1 See also ISO 9308-1.

NOTE 2 Generally, apart from *E. coli*, many of them are able to survive and multiply in the natural environment.

11
confidence interval

range of values within which the measured or calculated value is likely to be present within a stated level of confidence, for example 95 %

6
bactériophages

groupe d'agents viraux particuliers dont le cycle de vie se déroule chez des hôtes bactériens spécifiques

NOTE Voir également **virus** (49).

7
région benthique

zone généralement la plus basse dans une masse d'eau, comprenant les sédiments et le lit rocheux jusqu'à la profondeur où subsistent les organismes vivants existants

NOTE Voir également l'ISO 6107-1.

8
eaux vannes

eaux usées et excréments des toilettes, à l'exclusion des eaux usées de baignoires, douches, lavabos et éviers

9
bassin récepteur
bassin hydrologique

zone dont les eaux se déversent naturellement vers un cours d'eau ou un point donné

[Adapté de l'ISO 6107-3:1993]

10
organismes coliformes
organismes coliformes totaux

groupe de bactéries Gram négatives, aérobies et anaérobies facultatives, non sporulées, fermentant le lactose, hôtes typiques du gros intestin de l'homme et des animaux

NOTE 1 Voir également l'ISO 9308-1.

NOTE 2 Généralement, mis à part l'*E. coli*, la plupart d'entre elles sont capables de survivre et de se multiplier dans l'environnement naturel.

11
intervalle de confiance

plage de valeurs dans laquelle la valeur mesurée ou calculée est susceptible d'être présente à un niveau de confiance établi, par exemple à 95 %

6**бактериофаги**

группа особых вирусных агентов, жизненный цикл которых проходит в организмах специфических бактерий-хозяев

ПРИМЕЧАНИЕ См. также **вирусы** (49).

6**Bakteriophagen**

Gruppe von Viren, deren Lebenszyklus in bestimmten Wirtsbakterien abläuft

ANMERKUNG siehe auch **Viren** (49).

7**бентический регион**

обычно самый нижний слой воды водоема, включающий осадки и слой донного ложа, в котором присутствуют живые организмы

ПРИМЕЧАНИЕ См. также ИСО 6107-1.

7**Benthos**

üblicherweise der tiefste Bereich des Wassers, einschließlich der Sedimente und des Felsbetts, in dem sich Lebewesen aufhalten

ANMERKUNG Siehe auch ISO 6107-1.

8**черные воды**

сточные воды и экскременты из туалетов с водными бачками, исключая сточные воды от ванн, душевых и умывальников, а также кухонных раковин

8**Schwarzwasser**

Abwasser und Fäkalien aus WCs ausschließlich der Abwässer aus Bädern, Duschen, Waschbecken und Spülbecken

9**площадь водосбора**

площадь, дающая естественный сток к водотоку или к заданной точке

[ИСО 6107-3 :1993]

9**Einzugsgebiet
Sammelgebiet**

Gebiet, das natürlich zu einem Wasserlauf oder einen bestimmten Punkt entwässert

[ISO 6107-3:1993]

10**колиформные организмы
общие колиформные организмы**

группа аэробных и факультативно анаэробных грам-отрицательных, не образующих спор бактерий, ферментирующих лактозу, обычно обитающих в толстом кишечнике человека и животных

ПРИМЕЧАНИЕ 1 См. также ИСО 9308-1.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В отличие от *E. coli*, многие из них способны жить и размножаться в природной окружающей среде.

10**coliforme Organismen
Gesamt-Coliforme**

Gruppe aerober und fakultativ anaerober, Gram-negativer, nicht sporenbildender, Lactose abbauender Bakterien, die üblicherweise im Dickdarm von Menschen und Tieren leben

ANMERKUNG 1 Siehe auch ISO 9308-1.

ANMERKUNG 2 Abgesehen von *E. coli* sind viele in der Umwelt lebens- und vermehrungsfähig.

11**доверительный интервал**

интервал значений, вероятность нахождения внутри которого измеренного или рассчитанного значения соответствует заданному уровню достоверности, например 95 %

11**Vertrauensbereich**

Spannweite von Werten, innerhalb derer der gemessene oder berechnete Wert mit einer statistischen Sicherheit, z.B. 95 %, anzutreffen ist

12
enterococci
faecal enterococci

group of aerobic and facultatively anaerobic Gram-positive bacteria which normally inhabit the large intestine of man and warm-blooded animals; they possess the Lancefield's Group D antigen, are catalase-negative, capable of growth at 45 °C, and of hydrolysing aesculin, in the presence of 40 % bile salts, and 4-methylumbelliferyl- β -D-glucoside (MUD), in the presence of thallium acetate and nalidixic acid

NOTE 1 See also ISO 7899-1 and ISO 7899-2.

NOTE 2 In aquatic environments, the group mainly consists of the species *Enterococcus faecalis*, *E. faecium*, *E. durans* and *E. hirae*. These species fail to multiply in most natural environments, but may survive longer than *Escherichia coli*. Therefore, their presence in water, even in the absence of *E. coli*, usually indicates faecal pollution.

13
Escherichia coli
E. coli

aerobic and facultatively anaerobic **faecal coliform organism** (14) which ferments lactose or mannitol with the production of both acid and gas, produces indole from tryptophan, and hydrolyses 4-methylumbelliferyl- β -D-glucuronide (MUG), all at 44 °C

NOTE 1 See also ISO 9308-1 and ISO 9308-2.

NOTE 2 Its normal habitat is the large intestine of man and warm-blooded animals, and it is usually not able to multiply in aquatic environments. The presence of *E. coli* in water does, therefore, indicate recent faecal pollution.

14
faecal coliform organisms
thermotolerant coliform organisms
coliform organisms (10) which can grow and which have the same fermentative and biochemical properties at 44 °C as they have at 37 °C

See *Escherichia coli* (13).

NOTE See also ISO 9308-1 and ISO 9308-2.

12
entérocoques
entérocoques fécaux

groupe de bactéries Gram positives, aérobies et anaérobies facultatives, qui habitent normalement le gros intestin de l'homme et des animaux homéothermes; ces bactéries possèdent l'antigène du groupe D de Lancefield, sont catalases négatives, capables de croître à 45 °C et d'hydrolyser l'esculine, en présence de 40 % de sels biliaires, et le méthyl-4 umbelliferryl- β -D-glucoside (MUD), en présence d'acétate de thallium et d'acide nalidixique

NOTE 1 Voir également l'ISO 7899-1 et l'ISO 7899-2.

NOTE 2 Dans les milieux aquatiques, le groupe se compose principalement des espèces *Enterococcus faecalis*, *E. faecium*, *E. durans* et *E. hirae*. Ces espèces ne réussissent pas à se multiplier dans la plupart des milieux naturels mais peuvent survivre plus longtemps qu'*Escherichia coli*. Leur présence dans l'eau, même en l'absence d'*E. coli*, indique généralement une pollution fécale.

13
Escherichia coli
E. coli

organisme coliforme fécal (14) aérobie et anaérobie facultatif, qui fermente le lactose ou le mannitol avec production à la fois d'acide et de gaz, forme de l'indole à partir du tryptophane, et hydrolyse le méthyl-4 umbelliferryl- β -D-glucuronide (MUG), le tout à 44 °C

NOTE 1 Voir également l'ISO 9308-1 et l'ISO 9308-2.

NOTE 2 Elle habite normalement le gros intestin de l'homme et des animaux homéothermes et ne peut en général se reproduire dans les milieux aquatiques. La présence d'*E. coli* dans l'eau indique donc une pollution fécale récente.

14
organismes coliformes fécaux
organismes coliformes thermotolérants
organismes coliformes (10) qui peuvent se développer et avoir les mêmes propriétés fermentaires et biochimiques à 44 °C que celles qu'ils ont à 37 °C

Voir *Escherichia coli* (13).

NOTE Voir également l'ISO 9308-1 et l'ISO 9308-2.

12**энтерококки
фекальные стрептококки**

группа различных аэробных и факультативно анаэробных грам-положительных бактерий, обычно обитающих в толстом кишечнике человека и теплокровных животных; они имеют антиген группы D по Лансфилду и являются каталазно-негативными, способными к росту при температуре 45 °C и к гидролизу эскулина в присутствии 40 % желчных солей и 4-метилумбеллиферон-β-D-глюкозида в присутствии ацетата таллия и налидиксовой кислоты

ПРИМЕЧАНИЕ 1 См. также ИСО 7899-1 и ИСО 7899-2.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В водных объектах эта группа обычно состоит из следующих видов: *Enterococcus faecalis*, *E. faecium*, *E. durans* и *E. hirae*. Эти виды не могут размножаться в большинстве естественных сред, но могут жить дольше, чем *Escherichia coli*. Поэтому их присутствие в воде, даже в отсутствии *E. coli*, обычно указывает на фекальные загрязнения.

13***Escherichia coli*
*E. coli***

аэробный и факультативно анаэробный термоустойчивый **фекальный колиформный организм** (14), который при температуре 44 °C ферментирует лактозу или маннитол с образованием как кислоты, так и газа, производит индол из триптофана и гидролизует 4-метилумбеллиферон-β-D-глюкозид.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 См. также ИСО 9308-1 и ИСО 9308-2.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Обычно обитает в толстом кишечнике человека и теплокровных животных и, как правило, не способен размножаться в водных средах. Поэтому присутствие *E. coli* в воде указывает на свежее фекальное загрязнение.

14**фекальные колиформные организмы
термотолерантные колиформные организмы**

колиформные организмы (10), способные к росту и имеющие при температуре 44 °C такие же ферментативные и биохимические свойства, как и при 37 °C

См. *Escherichia coli* (13).

ПРИМЕЧАНИЕ См. также ИСО 9308-1 и ИСО 9308-2.

12**Enterokokken
Fäkal-Enterokokken**

Gruppe aerober und fakultativ anaerober, Gram-positiver Bakterien, die üblicherweise im Dickdarm von Menschen und Tieren vorkommen; sie verfügen über Lancefield's D-Antigen, sind katalase-negativ und bei 45 °C vermehrungsfähig; sie hydrolysieren Aesculin in Gegenwart von 40 % Gallsalzen, und 4-Methylumbelliferyl-β-D-glukosid (MUD) in Gegenwart von Thalliumsalzen und Nalidixinsäure

ANMERKUNG 1 Siehe ISO 7899-1 und ISO 7899-2.

ANMERKUNG 2 In der aquatischen Umwelt besteht die Gruppe zumeist aus den Spezies *Enterococcus faecalis*, *E. faecium*, *E. durans* und *E. hirae*. Diese Spezies vermehren sich üblicherweise in der natürlichen Umwelt nicht, aber sie überleben länger als *Escherichia coli*. Folglich ist ihr Auftreten in Wasser, auch in Abwesenheit von *E. coli*, ein Hinweis auf eine fäkale Verschmutzung.

13***Escherichia coli*
*E. coli***

aerober und fakultativ anaerober, fäkal-coliformer Organismus (14), der bei 44 °C Lactose oder Mannitol unter Bildung von Säure und Gas abbaut, aus Tryptophan Indol bildet und 4-Methylumbelliferyl-β-D-glucuronid (MUG) hydrolysiert.

ANMERKUNG 1 Siehe auch ISO 9308-1 und ISO 9308-2.

ANMERKUNG 2 Üblicher Lebensbereich ist der Dickdarm von Menschen und Tieren. *E. coli* kann sich üblicherweise nicht in Abwasser und verunreinigtem Oberflächenwasser vermehren. Die Anwesenheit von *E. coli* zeigt deshalb eine kurz zurückliegende fäkale Verschmutzung an.

14**Fäkale coliforme Organismen
Thermotolerante coliforme Organismen**

coliforme Organismen (10), die bei 44 °C wachsen können und die gleichen fermentativen und biochemischen Eigenschaften haben wie bei 37 °C

Siehe auch *Escherichia coli* (13).

ANMERKUNG Siehe auch ISO 9308-1 und ISO 9308-2.

15

faecal streptococci

various aerobic and facultatively anaerobic species of streptococci which possess Lancefield's Group D antigen and which normally inhabit the large intestine of man and/or animals

NOTE Their presence in water, even in the absence of *E. coli*, indicates faecal pollution.

15

streptocoques fécaux

diverses espèces aérobies et anaérobies facultatives de streptocoques qui possèdent toutes l'antigène du groupe D de Lancefield, hôtes habituels du gros intestin de l'homme et/ou des animaux

NOTE Leur présence dans l'eau, même en l'absence d'*E. coli*, indique une pollution fécale.

16

filter run

length of time between one back-washing and the next in a filter

16

cycle du filtre

temps écoulé, dans un filtre, entre un lavage à contre-courant et le suivant

17

freshet

comparatively high rate of flow of fresh water of short duration in a stream, resulting from heavy rainfall or rapid snow melt

17

crue

débit important d'eau douce, de courte durée, dans un courant, résultant de fortes pluies ou de fonte rapide des neiges

18

freshwater limit

point of an estuary beyond which sea water does not usually penetrate under specified tidal and hydrological conditions

18

limite d'eau douce

point d'un estuaire au-delà duquel l'eau de mer ne pénètre généralement pas dans des conditions hydrologiques et de marées spécifiées

19

F-specific RNA bacteriophages

bacteriophages (6) capable of infecting specific strains of host bacteria which have F- or sex-pili (fertility fimbriae)

NOTE 1 See also ISO 10705-1.

NOTE 2 These viruses commonly kill the host bacteria, demonstrated by the appearance of plaques (clearance zones) in confluent lawns of the host grown under appropriate culture conditions. Infection and the production of plaques is inhibited by the presence of appropriate concentrations of the enzyme RNase in the plating medium.

19

bactériophages ARN F spécifiques

bactériophages (6) capables d'infecter certaines souches-hôtes de bactéries possédant des pili F ou sexuels (fimbriae de fertilité)

NOTE 1 Voir également l'ISO 10705-1.

NOTE 2 Ces virus tuent habituellement la bactérie-hôte, ce qui se traduit par la formation de plages (zones de lyse) sur un tapis confluent de bactéries-hôtes cultivées dans des conditions appropriées. Le processus infectieux et la formation de plages sont inhibés en présence de concentrations adéquates de l'enzyme RNase dans le milieu ensemencé.

15**фекальные стрептококки**

различные аэробные и факультативно анаэробные виды стрептококков, которые имеют антиген группы D по Лансфильду и обычно обитают в толстом кишечнике человека и/или животных

ПРИМЕЧАНИЕ Их присутствие в воде, даже в отсутствии *E. coli*, указывает на фекальное загрязнение.

15**Fäkalstreptokokken**

verschiedene aerobe und fakultativ anaerobe Arten von Streptokokken, die Lancefield's D-Antigen aufweisen und üblicherweise den Dickdarm von Menschen und/oder Tieren bewohnen

ANMERKUNG Ihr Auftreten in Wasser — auch ohne den Nachweis von *E. coli* — zeigt eine fäkale Verunreinigung an.

16**период работы фильтра**

период времени работы фильтра между двумя промывками

16**Filterzyklus**

Zeitabschnitt zwischen zwei Filterrückspülungen

17**паводок**

сравнительно интенсивный поток пресной воды в реке или ручье короткой продолжительности, происходящий из-за сильного дождя или быстрого таяния снега

17**Schmelzwasserabfluss**

kurzfristiger, erhöhter Abfluss von Süßwasser in einem Wasserlauf durch starke Niederschläge oder Schneeschmelze

18**граница пресной воды**

точка эстуария, за которую обычно не проникают морские воды при определенных приливных и гидрологических условиях

18**Süßwassergrenze**

jener Punkt eines Ästuars (Mündungsdeltas), über den hinaus bei festgelegten Gezeiten- und hydrologischen Bedingungen üblicherweise kein Meerwasser eindringt

19**F-специфические бактериофаги РНК**

бактериофаги (6), способные инфицировать определенные штаммы бактерии-хозяина, имеющие F- или половые пилусы (плодородные фимбрии)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 См. Также ИСО 10705-1.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Эти вирусы обычно убивают хозяев, что проявляется как возникновение пятен (очищенных зон) на конфлюентных лужайках роста хозяина при соответствующих условиях роста культуры. Инфицирование и образование пятен ингибируется в присутствии соответствующих концентраций энзима РНазы в культуре чашки.

19**F-spezifische RNA-Bakteriophagen**

Bakteriophagen (6), die einen bestimmten Wirtstamm mit F-pili oder Sex-pili infizieren können (Fertilitätsfasern)

ANMERKUNG 1 Siehe auch ISO 10705-1.

ANMERKUNG 2 Diese Viren töten üblicherweise ihren Wirtstamm, wie durch das Auftreten von sichtbaren Plaques (lichte Zonen) in einem konfluenten Bakterienrasen unter entsprechenden Kulturbedingungen angezeigt wird. Infektion und Bildung von Plaques wird durch eine angemessene Konzentration von Enzym RNase im Medium verhindert.

20
fungi

large group of heterotrophic organisms which usually form spores and have well-defined nuclei, but lack photosynthetic material such as chlorophyll

NOTE Yeasts are single-celled fungi which reproduce by budding. Other fungi are multicellular and filamentous, for example, *Fusarium* species which cause ponding on biological filters, and *Geotrichum* species, which cause bulking of activated sludge.

21
grey water
sullage

waste water from household baths and showers, handbasins and kitchen sinks but excluding waste water and excreta from water closets

22
hard detergent

detergent containing a surface-active agent, which is resistant to primary biodegradation, and whose surfactant properties are not substantially reduced in the biological treatment of sewage

23
leachate

water which has percolated through tipped refuse or other specified permeable material

24
luminescent bacteria

group of bacteria capable of transforming into light a specified portion of energy released by metabolism

NOTE See also ISO 11348.

25
mesophilic microorganism

microorganism whose optimum temperature for growth lies between about 20 °C and 45 °C

20
champignons

groupe important d'organismes hétérotrophes qui produisent généralement des spores et qui ont un noyau cellulaire bien défini, mais ne contenant pas de matière photosynthétique telle que la chlorophylle

NOTE Les levures sont des champignons unicellulaires qui se reproduisent par bourgeonnement. D'autres champignons sont multicellulaires et filamenteux, par exemple les espèces de *Fusarium* qui provoquent l'érosion des filtres biologiques et celles de *Geotrichum* qui provoquent le gonflement de la boue activée.

21
eaux usées domestiques

eaux usées provenant des douches et baignoires, lavabos et éviers, à l'exclusion des eaux usées et des excréments de toilettes

22
détergent dur

détergent contenant un agent de surface actif résistant à la biodégradation primaire et dont les propriétés tensioactives ne se dégradent pas fortement par le traitement biologique primaire des eaux d'égouts

23
lixiviât
eaux de lessivage

eaux qui sont passées à travers des décharges ou d'autres matières perméables spécifiées

24
bactéries luminescentes

groupe de bactéries capables de transformer en lumière une partie déterminée de l'énergie émise par le métabolisme

NOTE Voir également l'ISO 11348.

25
microorganismes mésophiles

microorganismes dont la température optimale de croissance se situe entre 20 °C et 45 °C

20**грибки**

большая группа гетеротрофных организмов, обычно образующих споры и имеющих четко определенное ядро, но не имеющих фотосинтезирующего вещества, такого как хлорофилл

ПРИМЕЧАНИЕ Дрожжи являются одноклеточными грибами, размножающимися почкованием. Другие грибки многоклеточные и имеют волокнистое строение, например, виды *Fusarium*, которые вызывают засорение биологических фильтров, и виды *Geotrichum*, вызывающие вспучивание активного ила

20**Pilze (Fungi)**

große Gruppe meist sporenbildender, heterotropher Organismen mit einem gut sichtbaren Zellkern, aber ohne photosynthetisierendes Material, wie Chlorophyll

ANMERKUNG Hefen sind einzellige Pilze, die sich durch Sprossung vermehren. Andere Pilze (zum Beispiel *Fusarium spp.*, das Lachenbildung in biologischen Filtern hervorruft und *Geotrichum spp.*, das Blähschlamm verursacht) sind mehrzellig und filamentös.

21**серые воды**

сточные воды от бытовых ванн и душевых, умывальников и кухонных раковин, исключая сточные фекальные воды от канализованных туалетов

21**Grauwasser**

Abwasser aus Bädern, Duschen, Wasch- und Spülbecken aus Haushalten, ausschließlich der Abwässer und Fäkalien aus WCs

22**устойчивый детергент**

детергент, содержащий поверхностно-активное вещество, устойчивое к первичной биодegradации, поверхностно-активные свойства которого незначительно снижаются при биологической обработке стоков

22**hartes Detergens**

Detergens, das eine grenzflächenaktive Substanz enthält, die schlecht abbaubar ist und deren grenzflächenaktive Eigenschaften in einer biologischen Abwasserreinigungsanlage nur geringfügig herabgesetzt werden

23**выщелоченные воды**

воды, которые просочились через свалку отходов или другой проницаемый материал

23**Eluat**

Wasser, das durch eine Deponie oder ein anderes permeables Material durchgesickert ist

24**люминесцирующие бактерии**

группа бактерий, способных к трансформации в свечение части энергии, выделяемой при метаболизме

24**Leucht bakterien**

Gruppe von Bakterien, in der Lage, durch Stoffwechselaktivität einen bestimmten Anteil an Energie in Licht umzuwandeln

ПРИМЕЧАНИЕ См. также ИСО 11348.

ANMERKUNG Siehe auch ISO 11348.

25**мезофильные микроорганизмы**

микроорганизмы, оптимальная температура роста которых лежит в пределах 20 °C – 45 °C

25**mesophile Mikroorganismen**

Mikroorganismen, deren Temperaturoptimum für das Wachstum zwischen 20 °C und 45 °C liegt

26

methaemoglobinaemia

condition of the blood which occurs in infancy due to methaemoglobin excess when nitrites, formed in the gut mainly by bacterial reduction of ingested nitrates, become attached to haemoglobin, and interfere with oxygen uptake and transport, thus causing cyanosis

27

nitrogen cycle bacteria

those bacteria which are involved in the nitrogen cycle

NOTE See also **nitrogen cycle** in ISO 6107-3.

28

odour threshold

minimum level of odour detectable by the olfactory senses of a panel of judges

NOTE There is no absolute value for odour threshold due to the inherent variability in individual olfactory sensitivity, but a value is estimated by serially diluting a sample with odour-free water until the odour is just not detectable.

29

oligosaprobic

description of the zone in running water where mineralization is complete

NOTE The zone has abundant dissolved oxygen and can support a wide range of plants and animals, primarily photoautotrophic plants and oxygenous animals.

30

oxidation-reduction potential

redox potential

ORP

electrical potential between an electrode of an inert metal, such as platinum, or of carbon, and the standard hydrogen electrode

NOTE The more positive the potential, the more oxidizing the environment, and the more negative the potential, the more reducing the environment.

26

méthémoglobinémie

état du sang qui se produit chez le nourrisson, dû à un excès de méthémoglobine quand les nitrites, formés principalement dans l'intestin par réduction des nitrates ingérés, se fixent à l'hémoglobine et interfèrent avec la fixation et le transport de l'oxygène, provoquant ainsi une cyanose

27

bactéries du cycle de l'azote

bactéries impliquées dans le cycle de l'azote

NOTE Voir également **cycle de l'azote** dans l'ISO 6107-3.

28

seuil olfactif

niveau minimal d'odeur détectable par les sens olfactifs d'un ensemble de dégustateurs

NOTE Il n'y a pas de valeur absolue pour le seuil olfactif, étant donné la variabilité inhérente à la sensibilité olfactive des individus, mais une valeur est estimée en diluant en série un échantillon avec de l'eau exempte d'odeur jusqu'à ce que l'odeur ne soit plus détectable.

29

oligosaprobique

désignation de la zone, dans une eau courante, où la minéralisation est complète

NOTE Cette zone présente une quantité abondante d'oxygène dissous et peut entretenir une vaste gamme d'animaux, de plantes principalement photoautotrophes et d'animaux oxygénants.

30

potentiel d'oxydoréduction

potentiel redox

rH

potentiel électrique entre une électrode en métal inerte, comme le platine, ou en carbone, et l'électrode hydrogène étalon

NOTE Plus le potentiel est positif, plus l'environnement est oxydant, et plus le potentiel est négatif, plus l'environnement est réducteur.

26**метгемоглобинемия**

состояние крови у детей, которое характеризуется избытком метгемоглобина, при котором нитриты, образующиеся в кишечнике в результате воздействия бактерий на нитраты, связываются с гемоглобином и мешают захвату и переносу кислорода, вызывая в результате цианоз

27**бактерии азотного цикла**

бактерии, участвующие в азотном цикле

ПРИМЕЧАНИЕ См. Также **азотный цикл** в ИСО 6107-3.

28**порог запаха**

минимальный уровень запаха, различимый ольфакторными органами группы испытуемых

ПРИМЕЧАНИЕ Абсолютного значения порога запахов не существует из-за врожденной разницы ольфакторной чувствительности у разных людей, а значение определяется при помощи серийного разведения пробы чистой водой без запаха до тех пор, пока запах не станет неразличим.

29**олигосапробная зона**

обозначение зоны в проточной воде, в которой осуществляется полная минерализация

ПРИМЕЧАНИЕ Зона содержит значительное количество растворенного кислорода, и в ней могут развиваться множество растений и животных организмов, главным образом фотоавтотрофные растения и животные организмы, способные потреблять кислород.

30**окислительно-восстановительный потенциал**

электрический потенциал между электродами из инертного металла, такого как платина или из углерода, и стандартным водородным электродом

ПРИМЕЧАНИЕ Чем более положителен потенциал, тем более активно в окружающей среде идет окислительный процесс, а чем более отрицателен потенциал, тем в большей мере происходит процесс восстановления.

26**Methämoglobinämie**

Zustand des Blutes, der während des Säuglingsalters durch Überschuss an Methämoglobin entsteht, wenn Nitrite, im Verdauungstrakt durch bakterielle Reduktion von aufgenommenen Nitraten gebildet, an Hämoglobin gebunden werden und dadurch die Sauerstoffaufnahme und den Sauerstofftransport behindern, wodurch Cyanose (Blausucht) entsteht

27**Bakterien des Stickstoffkreislaufes**

jene Bakterien, die am Stickstoffkreislauf beteiligt sind

ANMERKUNG Siehe auch ISO 6107-3, **Stickstoffkreislauf**.

28**Geruchsschwelle**

der kleinste Geruchsanteil, der durch den Geruchssinn einer Jurorengruppe gerade noch wahrgenommen wird

ANMERKUNG Aufgrund der individuell unterschiedlichen Geruchsempfindlichkeit gibt es keinen absoluten Wert für die Geruchsschwelle, sie wird jedoch durch serielles Verdünnen einer Probe mit geruchlosem Wasser, bis der Geruch gerade nicht mehr wahrnehmbar ist, abgeschätzt.

29**oligosaprob**

Zone in einem Fließgewässer, in der die Mineralisierung vollständig ist

ANMERKUNG In der Zone ist reichlich gelöster Sauerstoff vorhanden, und es kann sich dort ein breites Spektrum von Pflanzen und Tieren ernähren, vor allem photoautotrophe Pflanzen und sauerstoffbenötigende Tiere.

30**Redoxspannung
ORP**

elektrisches Potential zwischen einer Elektrode aus inertem Material, wie Platin oder Kohlenstoff, und einer Wasserstoff-Standardelektrode

ANMERKUNG Je positiver das Potential, desto oxidierender das Milieu, je negativer das Potential, desto reduzierender das Milieu.

31

oxygen sag curve

curve resulting from plotting the concentration of dissolved oxygen against distance or time of flow in a river downstream from a source of pollution that has an oxygen demand

31

courbe en U de l'oxygène

courbe résultant du tracé de la concentration en oxygène dissous en fonction de la distance ou du temps d'écoulement du flux d'une rivière en aval d'une source de pollution ayant une demande en oxygène

32

photoautotrophic bacteria

bacteria which obtain their energy from light, and whose sole source of carbon is inorganic, such as CO₂

32

bactéries photoautotrophes

bactéries qui tirent leur énergie de la lumière et dont l'unique source de carbone est inorganique, c'est-à-dire le CO₂

33

preliminary treatment

⟨sewage⟩ removal or disintegration of gross sewage solids and the removal of grit

NOTE It can include the removal of grease and oil from sewage prior to sedimentation and pre-aeration and neutralization.

33

traitement préliminaire

⟨eaux d'égouts⟩ enlèvement ou désintégration des gros solides des eaux d'égouts et enlèvement des grosses particules

NOTE Cela peut comprendre l'élimination préalable de graisses et d'huiles suivie d'une sédimentation, d'une préaération et d'une neutralisation.

34

primary treatment

⟨sewage⟩ stage of treatment usually involving the removal of the bulk of solids capable of settling

NOTE In the case of sewage, it follows immediately after preliminary treatment.

34

traitement primaire

⟨eaux d'égouts⟩ phase de traitement comprenant généralement l'élimination de la masse des solides décantables

NOTE Dans le cas des eaux d'égouts, il suit immédiatement le traitement préliminaire.

35

pulse dose

almost instantaneous addition of a known quantity of tracer chemical or reagent to flowing water, for example, by up-ending a container

35

dose pulsée

addition presque instantanée d'une quantité donnée d'un produit chimique marqueur ou d'un réactif au courant d'eau, par exemple en soulevant un récipient

36

respiration

exchange of gases between an organism and its environment resulting from the oxidation of substrate with the release of energy

NOTE It may be accomplished either aerobically or anaerobically.

36

respiration

échange de gaz entre un organisme et son environnement résultant de l'oxydation du substrat avec libération d'énergie

NOTE Elle peut se faire en aérobose ou en anaérobiose.

31**кривая падения кислорода**

кривая на диаграмме, показывающая зависимость концентрации растворенного кислорода от расстояния или времени потока реки вниз по течению от источника загрязнения, который поглощает кислород

31**Sauerstoffzehrungskurve**

Kurve, die entsteht, wenn die Konzentration an gelöstem Sauerstoff gegen den Abstand oder die Fließzeit in einem Vorfluter stromabwärts einer sauerstoffzehrenden Verunreinigungsquelle aufgetragen wird

32**фотоавтотропные бактерии**

бактерии, использующие свет в качестве источника энергии и единственным источником углерода для которых является неорганический углерод, то есть CO₂

32**photoautotrophe Bakterien**

Bakterien, die Licht als Energiequelle und anorganische Kohlenstoffverbindungen, zum Beispiel CO₂, als einzige Kohlenstoffquelle benutzen

33**предварительная обработка**

〈сточные воды〉 удаление или разрушение крупных масс твердых веществ в сточных водах и удаление песчано-каменных частиц

ПРИМЕЧАНИЕ Может включать в себя удаление смазок и масел из сточных вод до отстаивания, а также предварительную аэрацию и нейтрализацию.

33**Vorreinigung**

(Abwasser) Entfernung oder Zerstörung von groben, ungelösten Abwasserinhaltsstoffen und Entfernung von Sand

ANMERKUNG Dies kann auch das Entfernen von Fett und Öl vor dem Absetzen, sowie die Vorbelüftung und Neutralisation umfassen.

34**первичная обработка**

〈сточные воды〉 стадия обработки, включающая в себя обычно удаление основной массы осаждаемых твердых отходов

ПРИМЕЧАНИЕ В случае сточных вод она следует непосредственно за предварительной обработкой.

34**erste Reinigungsstufe**

(von Abwasser) jener Verfahrensschritt, der das Entfernen des Großteils der absetzbaren Stoffe umfasst

ANMERKUNG Bei der Behandlung von Abwässern folgt dieser Schritt unmittelbar auf die Vorreinigung.

35**импульсное дозирование**

почти мгновенное введение известного количества индикаторного вещества или реагента в текущую воду, например, при помощи опрокидывания контейнера

35**Pulsdosierung**

plötzliche Zugabe einer bekannten Menge eines Markierungsstoffes (Tracers) oder eines Reagens zu fließendem Wasser, z. B. durch Ausleeren eines Behälters

36**дыхание**

обмен газов между организмом и окружающей средой в результате окисления субстрата, протекающего с выделением энергии

ПРИМЕЧАНИЕ Может осуществляться как в аэробных так и в анаэробных условиях.

36**Atmung
Respiration**

Austausch von Gasen zwischen einem Organismus und seiner Umwelt aufgrund der Oxidation eines Substrates unter Freisetzung von Energie

ANMERKUNG Dieser Vorgang kann aerob und anaerob stattfinden.

37

**Salmonella species
salmonellae**

genus of aerobic and facultatively anaerobic rod-shaped Gram-negative, non-spore-forming, oxidase-negative enteric bacteria which fail to ferment lactose

NOTE 1 See also ISO 6340.

NOTE 2 They can be further identified serologically, by bacteriophage typing or by molecular techniques for epidemiological and other purposes. They can cause intestinal infections (salmonellosis) in man and animals, and are a common cause of food poisoning in man. *Salmonella typhi* causes typhoid fever in man. *Salmonella* species are excreted in the faeces of clinically ill cases and healthy carriers in man and animals, and may, therefore, occur in sewage and farm wastes.

38

scale deposit

adherent inorganic deposit formed on surfaces by water which has become supersaturated with respect to one or more solutes, or destabilized by loss of carbon dioxide, for example, by boiling

39

sink

⟨environmental context⟩ compartment, such as a body of water, which acts as a repository for a pollutant

40

soft detergent

detergent containing a surface-active agent which is susceptible to biodegradation and whose surfactant properties are substantially reduced in the biological treatment of sewage

37

**Salmonella
salmonelles**

genre de bactéries entériques Gram négatives, en forme de bâtonnets, aérobies et anaérobies facultatives, ne formant pas de spore, oxydase négatives, et qui ne fermentent pas le lactose

NOTE 1 Voir également l'ISO 6340.

NOTE 2 Elles sont identifiables par sérologie, par lysotomie ou au moyen de techniques moléculaires à fins épidémiologiques ou autres. Elles peuvent causer des infections intestinales (salmonelloses) chez l'homme et les animaux et sont sources communes d'empoisonnement alimentaire chez l'homme. *Salmonella typhi* provoque la fièvre typhoïde chez l'homme. Les espèces de *Salmonella* sont excrétées dans les fèces des porteurs malades mais également de porteurs asymptomatiques (homme ou animal) et peuvent donc se trouver dans les eaux usées domestiques et agricoles.

38

tartre

dépôt inorganique formé sur les surfaces par l'eau qui est sursaturée avec un ou plusieurs soluté(s), ou déstabilisée par la perte de dioxyde de carbone, par exemple en la faisant bouillir

39

puisard

⟨environnement⟩ se rapporte à un endroit, par exemple une masse d'eau, qui sert de décharge à un polluant

40

détergent doux

détergent contenant un agent de surface susceptible de biodégradation et dont l'activité tensioactive est sensiblement réduite dans le traitement biologique d'eaux usées

37**Salmonella
сальмонеллы**

род аэробных и факультативно анаэробных палочкообразных, грам-отрицательных, не образующих спор оксидазо-отрицательных кишечных бактерий, не способных к ферментации лактозы

ПРИМЕЧАНИЕ 1 См. также ИСО 6340.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Они могут быть далее идентифицированы для эпидемиологических или иных целей серологически путем выделения бактериофагов или молекулярными методами. Они могут вызывать кишечные инфекции (сальмонеллез) у людей и животных и являются основной причиной пищевых отравлений у человека. *Salmonella typhi* вызывает тифоидную лихорадку у человека. Сальмонеллы выделяются вместе с фекалиями больных и здоровых носителей и могут тем самым встречаться в сточных водах и отходах сельскохозяйственного производства.

38**слой отложений**

неорганическое отложение на поверхности, образующееся водой, которая стала перенасыщенной по отношению одного или нескольких растворенных веществ или дестабилизировалась за счет потери двуокиси углерода, например, при кипячении

39**сточная яма**

〈окружающая среда〉 объем воды, например, водоем, играющий роль приемника для загрязнителя

40**мягкий детергент**

детергент, содержащий поверхностно-активное вещество, которое чувствительно к биодegradации и поверхностно-активные свойства которого существенно ослабляются при обработке на обычном очистном сооружении

37**Salmonella Spezies
Salmonellen**

Gruppe aerober und fakultativ anaerober, stäbchenförmiger, Gram-negativer, nicht sporenbildender, Oxidase-negativer enterischer Bakterien, Lactose nicht fermentierend

ANMERKUNG 1 Siehe auch ISO 6340.

ANMERKUNG 2 Sie können außerdem serologisch durch Bakteriophagen-Typisierung oder mit Hilfe von molekularen Techniken zur Epidemiologie oder zu anderen Zwecken identifiziert werden. Sie verursachen Darminfektionen (Salmonellose) in Menschen und Tieren, und sie sind häufig Grund für Lebensmittelvergiftungen bei Menschen und Tieren. *Salmonella typhi* verursacht Typhus bei Menschen. *Salmonella* Spezies werden mit den Fäkalien erkrankter Menschen und Tieren ausgeschieden und können daher in Abwasser und landwirtschaftlichen Abfällen vorkommen.

38**Ansatz
Anlagerungen**

anhaltende anorganische Ablagerungen an Oberflächen, verursacht durch Wasser, das hinsichtlich einer gelösten Komponente übersättigt oder durch Verlust an Kohlenstoffdioxid destabilisiert ist, zum Beispiel durch Kochen

39**Senkgrube
Senke**

(Umwelt) Kompartiment wie etwa ein Wasserkörper, das als Speicher für eine Verunreinigung dient

40**weiches Detergens**

Waschmittel, das eine oberflächenaktive Komponente enthält, die biologisch abbaubar ist und deren oberflächenaktive Eigenschaften durch die Abwasserbehandlung wesentlich verringert werden

41

sulfite-reducing clostridia

large group of Gram-positive anaerobic bacteria which form spores

NOTE 1 See also ISO 6461-1 and 6461-2.

NOTE 2 Their natural habitat is the soil or the large intestine of man and animals. Most species are saprophytic organisms in the soil. Their spores can survive for long periods in faeces, soil, dust and water. Their presence in water can be used to detect remote or intermittent faecal pollution. They are able to reduce sulfites to sulfides.

42

surface loading rate

volume of water or waste water treated per day per unit horizontal cross-sectional area of that part of the treatment plant under consideration

NOTE The rate is usually expressed as cubic metres per square metre per day.

43

synergism

increase in intensity of an effect (chemical or biological) by one substance or organism due to the presence of another substance or organism, where the combined effect is greater than the additive effects of the separate substances or organisms

44

tidal limit

⟨river⟩ location beside a river at which the rise and fall of water at equinoctial spring tide are just perceptible

NOTE If there is a dam or sluice then this may be the tidal limit.

45

tidal water

any part of the sea or of a river water within the ebb and flow of the equinoctial spring tides

41

clostridium sulfito-réducteurs

groupe important de bactéries Gram positives, anaérobies, qui forment des spores

NOTE 1 Voir également l'ISO 6461-1 et l'ISO 6461-2.

NOTE 2 Leur habitat naturel est le sol ou le gros intestin de l'homme ou des animaux. La plupart des espèces sont des organismes saprophytes dans le sol. Leurs spores peuvent survivre de longues périodes dans les fèces, le sol, la poussière et l'eau. Leur présence dans l'eau peut être utilisée pour détecter une pollution fécale ancienne ou intermittente. Ils sont capables de réduire les sulfites en sulfures.

42

vitesse de traitement de surface

volume d'eau ou d'eaux usées traité par jour par unité de surface en coupe horizontale de la partie de l'usine de traitement considérée

NOTE Cette vitesse est généralement exprimée en mètres cubes par mètre carré par jour.

43

synergie

augmentation de l'intensité d'un effet (chimique ou biologique) par une substance ou un organisme, due à la présence d'une autre substance ou d'un autre organisme; l'effet combiné est supérieur aux effets cumulés des substances ou organismes séparé(e)s

44

hauteur limite de la marée

⟨rivière⟩ point d'une rivière où le flux et le reflux, aux marées d'équinoxes de printemps, sont à peine perceptibles

NOTE S'il y a une digue ou une écluse, ce point peut alors être la limite de la marée.

45

marée

toute partie d'eau de mer ou de rivière comprise entre le flux et le reflux des marées d'équinoxe de printemps

41**сульфит-восстанавливающие
кловтридии**

большая группа грам-положительных анаэробных бактерий, образующих споры

ПРИМЕЧАНИЕ 1 См. также ИСО 6461-1 и ИСО 6461-2.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В природе встречаются в почве или в толстом кишечнике человека и животных. Большинство видов являются сапрофитными организмами в почве. Их споры могут долгое время существовать в фекалиях, почве, пыли и в воде. Их присутствие в воде можно использовать как показатель отдаленного или периодического фекального загрязнения. Они способны восстанавливать сульфиты до сульфидов.

42**поверхностная скорость обработки**

объем воды или сточных вод, обрабатываемых в день на единицу площади горизонтального сечения рассматриваемой части очистных сооружений

ПРИМЕЧАНИЕ Скорость обычно выражается в кубических метрах на квадратный метр в день.

43**синергизм**

увеличение интенсивности эффекта (химического или биологического) некоторого вещества или организма вследствие присутствия другого вещества или организма, при этом комбинированный эффект сильнее, чем суммарный эффект отдельных веществ или организмов

44**предел прилива**

⟨река⟩ точка по течению реки, в которой подъем и падение воды во время весеннего равноденствия едва заметны

ПРИМЕЧАНИЕ Если в этом месте есть дамба или шлюз, то они могут считаться пределами прилива.

45**приливные воды**

любая часть морской или речной воды от прилива до отлива во время приливов весеннего равноденствия

41**sulfitreduzierende Clostridien**

große Gruppe Gram-positiver, anaerober; sporenbildender Bakterien

ANMERKUNG 1 Siehe auch ISO 6461-1 und ISO 6461-2.

ANMERKUNG 2 Ihre natürliche Umwelt ist der Boden oder der Dickdarm von Menschen und Tieren. Die meisten sind saprophytische Organismen in Böden. Die Sporen können lange Zeit in Fäkalien, Boden, Staub und Wasser überleben. Ihr Auftreten in Wasser kann zum Auffinden ehemaliger oder wiederholter stoßweiser fäkaler Verunreinigungen dienen. Sie können Sulfite zu Sulfiden reduzieren.

42**Oberflächenbelastung**

jenes Wasser- oder Abwasservolumen, das je Tag je Flächeneinheit des jeweils betrachteten Teiles einer Abwasserreinigungsanlage behandelt wird

ANMERKUNG Die Oberflächenbelastung wird üblicherweise in Kubikmetern je Quadratmeter je Tag angegeben.

43**Synergismus**

Steigerung der Intensität einer (chemischen oder biologischen) Wirkung einer Substanz oder eines Organismus durch das Vorhandensein einer anderen Substanz oder eines anderen Organismus; die Gesamtwirkung ist größer als die Summe der Einzelwirkungen

44**Tidegrenze**

(eines Flusses) jener Punkt eines Flusses, an dem der Anstieg und das Fallen der Springtide gerade noch wahrnehmbar ist

ANMERKUNG Wenn ein Damm oder eine Schleuse vorhanden ist, kann das die Tidegrenze sein.

45**Tidegewässer**

Teil des Meerwassers oder Flusswassers innerhalb des Anstiegs und Fallens der Springtide

46 total carbon sum of the total organic carbon and total inorganic carbon present in water	46 carbone total somme du carbone organique total et du carbone inorganique total présents dans l'eau
47 total inorganic carbon all the carbon in inorganic matter which is dissolved and suspended in water	47 carbone inorganique total tout le carbone présent dans la matière inorganique qui est dissoute et en suspension dans l'eau
48 total oxidized nitrogen total amount of elemental nitrogen present as nitrate and nitrite in water, expressed in terms of concentration	48 azote oxydé total quantité totale d'azote élémentaire présent sous forme de nitrate et de nitrite dans une eau, exprimée en concentration
49 viruses large group of ultramicroscopic agents (20 nm to 300 nm in diameter) which essentially consist of nucleic acid encased in a protein shell and which reproduce only in living cells NOTE Viruses can pass through filters which retain bacteria.	49 virus groupe important d'agents ultramicroscopiques (diamètre de 20 nm à 300 nm) qui sont essentiellement constitués d'acide nucléique entouré d'une enveloppe de protéine et qui se reproduisent uniquement en cellules vivantes NOTE Les virus peuvent traverser les filtres qui retiennent les bactéries.
50 watercourse channel on or below the earth's surface, through which water may flow	50 cours d'eau chenal de surface ou souterrain, dans lequel l'eau peut circuler